

А. Е. Круглик

Болгарский за 30 дней



Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.163.2(075.4)
ББК 81.2Бол-4
К84

Дизайн обложки *К. Кузнецовой*

Круглик, Александра Евгеньевна.
К84 Болгарский за 30 дней / А.Е. Круглик. —
Москва: Издательство АСТ, 2018. — 192 с. —
(Иностранный за 30 дней).

ISBN 978-5-17-107260-5

«Болгарский за 30 дней» — это отличный помощник для тех, кто хочет выучить болгарский легко и быстро. Самоучитель состоит из трех частей. Краткая грамматика знакомит с особенностями болгарского письма, произношения и частями речи. Разговорник содержит самые необходимые слова и фразы для свободного общения. Болгарско-русский и русско-болгарский словари помогут расширить словарный запас.

Самоучитель будет полезен всем, кто интересуется болгарским языком или начинает его изучать.

УДК 811.163.2(075.4)
ББК 81.2Бол-4

ISBN 978-5-17-107260-5

© Круглик А.Е., 2018

© ООО «Издательство АСТ», 2018

ОТ АВТОРА

Вы хотите выучить болгарский язык?

Конечно, выучить иностранный язык за 30 дней невозможно. Но вы сможете сделать первые шаги в его изучении. Эта книга будет полезна тем, кто собирается в Болгарию в гости, на отдых. Она поможет общению в стандартных ситуациях.

Наши языки — русский и болгарский, относятся к славянским языкам, мы «языковые» родственники. Поэтому так много общего в наших языках. И в первую очередь нас объединяет азбука — кириллица. Болгары гордятся тем, что именно на территории Болгарии в 9 веке создана кириллица. А 24 мая — День славянской письменности и культуры, День равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия, является государственным праздником в Болгарии.

Назвать болгарский язык для русского человека, как и для других славянских народов, абсолютно чужим вряд ли можно. Кстати, «иностранный» по-болгарски звучит «чуждестранен», а «иностраник» — «чужденец». В болгарском языке есть слово «дýня», но обозначает оно не дыню, а арбуз, «горá» — это не гора, а лес. Слово «живóт» значит жизнь, как и в нашем выражении «не жалея живота своего».

Учить болгарский язык — дело очень занимательное, и мы желаем вам успехов на этом поприще!

СОДЕРЖАНИЕ

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА.....	7
АЗБУКА (АЛФАВИТ).....	7
ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ	
И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ.....	8
УДАРЕНИЕ	9
ОСОБЕННОСТИ ПРАВОПИСАНИЯ	10
ИМЕНА.....	11
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ.....	11
Род имён существительных	11
Множественное число.....	12
Артикль. Определенная форма имен существительных	14
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ.....	16
Род и число.....	16
Степени сравнения прилагательных и наречий	16
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ.....	17
Количественные числительные.....	17
Лично-мужская форма количественных числительных	18
Порядковые числительные.....	18
МЕСТОИМЕНИЯ	19
Личные местоимения. Возвратное местоимение	19
Притяжательные местоимения	20
Указательные местоимения (тъзи / ънзи — этот/тот)	21
Вопросительные местоимения.....	21
Относительные местоимения.....	22
Неопределенные местоимения.....	22
Отрицательные местоимения.....	22
Обобщительные местоимения	22
ГЛАГОЛ	23
Вспомогательный глагол СЪМ	23
Настоящее время (Сегашно време)	25
ДА-конструкции	27
Будущее время (Бъдеще време).....	27
Прошедшее время	28
Повелительное наклонение	29
Условное наклонение	31
Отглагольные существительные	31
Действительное причастие настоящего времени	32
ПРЕДЛОГИ	32
Примеры употребления предлогов в болгарском языке	32
ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.....	33

РАЗГОВОРНИК	34
ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ.....	34
Приветствие / Поздрави.....	34
Прощание / Сбогуване.....	35
Обращение / Обръщение.....	36
Знакомство / Запознаване.....	37
Приглашение / Покана.....	38
Благодарность / Благодарност.....	40
Формулы вежливости / Изрази на вежливост	40
Просъба / Молба	41
Согласие / Съгласие.....	42
Отказ / Отказване	43
Сочувствие / Съчувствие	43
Поздравления / Поздравления.....	44
Языки / Езици.....	45
Профессия. Образование / Професия. Образование.....	46
Родственники / Роднини	48
О себе: семья, возраст, профессия, место жительства / За себе си: семейство, възраст, професия, местоживееще.....	49
Время / Време.....	51
Календарь / Календар	53
Даты. Возраст / Дати. Възраст	55
Погода. Климат / Време. Климат	56
Цвета / Цветове	58
Числительные / Числителни	59
Вопросительные слова и выражения / Въпросителни думи и изрази.....	65
Вывески и надписи / Табели и надписи	66
Обращение за помощью / Обръщате се за помощ.....	68
Обращение в полицию / Обръщате се в полицията	68
ПРИБЫТИЕ / ПРИСТИГАНЕ	70
Паспортный контроль / Паспортен контрол	70
Таможенный контроль / Митнически контрол	70
ПУТЕШЕСТВИЕ / ПЪТУВАНЕ	72
Путешествие самолетом / Пътуване със самолет.....	72
Путешествие поездом / Пътуване с влак	78
ГОСТИНИЦА / ХОТЕЛ	83
Бронирование / Резервация	83
Размещение / Настаняване.....	84
В гостинице / В хотела	85
Проблемы (Жалобы) / Проблеми (Оплаквания)	87
ГОРОДСКОЙ ТРАНСПОРТ / ГРАДСКИ ТРАНСПОРТ	88
Как добраться до..? / Как да стигна до..?	88
Такси / Такси	91
Автомобиль / Автомобил (кола)	92
ДОСУГ / СВОБОДНО ВРЕМЕ	97
Достопримечательности и история / Забележителности и история.....	97
Экскурсии / Екскурзии.....	99

Музеи. Выставки. Фестивали / Музеи. Изложби. Фестивали	101
Кино. Театр / Кино. Театър.....	102
Спорт / Спорт.....	104
В БАНКЕ. ДЕНЬГИ / В БАНКАТА. ПАРИ.....	105
ПОЧТА / ПОЩА	106
ТЕЛЕФОН / ТЕЛЕФОН	108
Мобильный телефон / Мобилен телефон.....	109
Телефонный разговор / Телефонен разговор	111
КОМПЬЮТЕРЫ / КОМПЮТРИ	113
РЕСТОРАН / РЕСТОРАНТ	115
В ресторане / В ресторанта	116
Жалобы / Оплаквания	119
Болгарская кухня / Българска кухня.....	120
ПОКУПКИ / ПАЗАРУВАНЕ	128
Магазины / Магазини	128
В магазине / В магазина	129
Выбор одежды и обуви / Избор на облекло и обувки	133
Покупка продуктов / Купуваме хранителни стоки.....	137
МЕДИЦИНА. ЗДОРОВЬЕ.....	140
Вызов врача. Запись на прием / Повикване на лекар. Записване на час за преглед	140
В регистратуре / В регистратурата	142
У терапевта / При терапевта.....	142
У стоматолога / При зъболекаря (при стоматолога)	146
У хирурга / При хирурга	149
У окулиста / При очния лекар (при офтальмолога).....	150
В аптеке / В аптеката	151
В оптике / В оптиката.....	152
Части тела / Части на тялото.....	152
Внутренние органы / Вътрешни органи.....	154
Болезни / Болести.....	155
Физические недостатки / Физически недостатъци (Увреждания)	157
БОЛГАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ / БЪЛГАРСКО-РУСКИ РЕЧНИК	158
РУССКО-БОЛГАРСКИЙ СЛОВАРЬ / РУСКО-БЪЛГАРСКИ РЕЧНИК	175

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

АЗБУКА (АЛФАВИТ)

Болгары и русские пользуются одной и той же азбукой — кириллицей. В болгарской азбуке 30 букв. В ней нет букв Ѕ, Й, Ї, Э.

буква	пример	транскрипция
А а	Албéна	[албéна]
Б б	Балкáн	[балкáн]
В в	Вárна	[várna]
Г г	Гáброво	[gáбруву]
Д д	Дúнав	[дúнав]
Е е	Емíл	[эмíл]
Ж ж	живót	[ж'ивót]
З з	Загóра	[загóра]
И и	Íскър	[íскыр]
Й ѹ	Йордáн	[йёрдáн]
К к	Казанлък	[казанлýк]
Л л	Лóвеч	[лóвеч]
М м	Марíца	[марíца]

8 | КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

Н н	Несéбър	[нэсéбыр]
О о	óсем	[óсэм]
П п	Плóвдив	[плóвдиф]
Р р	Рýла	[рýла]
С с	Сóфия	[сóфия]
Т т	Тýрново	[тырнуву]
У у	рýбла	[рýбла]
Ф ф	фýlm	[фýlm]
Х х	Хáсково	[хáскуву]
Ц ц	цигáри	[цигáри]
Ч ч	чéрен	[чéрэн]
Ш ш	Шýпка	[ш'ýпка]
Щ щ	Щráус	[ш'трáус]
ъ ъ	Бългáрия	[былгáрия]
ь ь	шофьóр	[ш'уфёp]
Ю ю	южéн	[южéн]
Я я	Ямбóл	[ямбул]

дж (аффриката)	Стráнджа	[стрáнджа]	произносится слитно!
-------------------	----------	------------	-------------------------

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Болгарский язык по сравнению с русским более твердый. **Согласные** звучат чище, без призвуков. Могут быть твердыми и полутвердыми — перед **и, ю, я**. Смягчаются согласные

Р, л, г, к, но и они произносятся тверже аналогичных мягких звуков в русском языке. Исключение: **ж, ш**, которые всегда произносятся мягче, а также **ц** перед **и, ю, я**. В транскрипции мягкость обозначена следующим образом: **ж', ш', ц'**.

Буква **щ** читается как **шт**: **летище** [лєтиш'тэ] (*аэропорт*).

Гласные не тянутся, как в русском языке, а звучат короче, в том числе под ударением. Буква **е** читается, как русская **э**.

Буква **ъ**, которая в русском языке обозначает твердость согласного, в болгарском обозначает гласный звук. Он может быть ударным и безударным: **мъж / мъжé** (*мужчина/мужчины*). При чтении безударной буквы **ъ** следует подставлять русское **а**, а вместо ударной буквы **ъ** произносится звук, средний между **а** и **ы**. В транскрипции будет обозначаться как **ы**.

Буква **ь** используется для обозначения мягкости согласной перед гласной **о**: **шофъбр — шофёр**.

Как **ё** читается сочетание букв **йо**: **Йордáн** (мужское имя).

Обратите внимание на безударную гласную **о**, которая стремится к **у**: **Созóпол** [сузóпул], **Гáброво** [гáбруву].

Согласные на конце и перед глухим звуком оглушаются: **Плóвдив** [плóвдиф].

УДАРЕНИЕ

В болгарском языке динамическое (силовое) ударение, но ударный слог не удлиняется в отличие от русского. Постоянного места у ударения нет.

Слова, общие с русским языком, могут отличаться ударением: **кино** и **кинó**, **полёт** и **полёт**, **болница** и **больни́ца**.

Слова без ударения

- формы настоящего времени вспомогательного глагола **СъM** и краткие формы местоимений (исключение — отрицательные конструкции: **не съм**, **не сé чувствам**);

- частицы ЩЕ, ДА, вопросительная частица ЛИ, союзы и предлоги.

Слова с двумя ударениями

- прилагательные и наречия сравнительной и превосходной степени: **нáй-блíзък** (ближайший), **пó-ráно** (раньше);
- сложные существительные, прилагательные и числительные: **прáбáба** (прабабушка), **свéтлозелéн** (светло-зеленый), **дéвётстóтин** (девятьсот).

ОСОБЕННОСТИ ПРАВОПИСАНИЯ

В болгарском языке нет двойных согласных в корне, только на стыке морфем. Сравните: **алéргия**, **кáса**, **руsnák** в отличие от русского *аллергия*, *касса*, *русский*; но **воéнен** (*войennyj*) /**воéнни** (*военные*).

Предлог **B** перед **в** и **ф** удваивается — **BъB**: **във вагóна** (*в вагоне*), **във фíлма** (*в фильме*).

Аналогично удваивается предлог **C** перед **с** и **з** — **CъC**: **със сýрене** (*с брынзой*), **със зъболéкар** (*с зубным врачом*).

В устной речи **предлоги B** и **C** могут удваиваться в любой позиции.

В словах с полногласием русским сочетаниям -оло-, -оро-, -ере- в болгарском языке соответствуют -ла- (-ля/ле-), -ра-, -ря/ре-. Сравните: **холодно** — **хлáдно**, **молоко** — **млáко**, **млéчен**, **городской** — **грáдски**.

В отличие от русского языка нет приставок на **с-** — только на **з-**. Сравните: **изку́ство** и *искусство*, **разписáние** и *расписание*.

ИМЕНА

Болгарский язык утерял склонение (изменение по падежам существительных, прилагательных, местоимений и порядковых числительных). Функции падежа выполняют порядок слов и предлоги. Например: ПЛÁЩАМ С КáРТА (платить картой) — творит. падеж — чем? Пó-МáЛЬК OT HÁC (младше нас) — родит. падеж — кого?

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

Род имён существительных

Существительные распределяются по родам (мужской, женский, средний) и числам (единственное и множественное).

Большинство существительных с общими корнями в русском и болгарском языках совпадают. Совпадают и правила распределения по родам.

К мужскому роду относятся:

- существительные с окончанием на согласную: **кýфар** (чемодан), **теáтър** (театр), **музéй**, **часóвник** (часы), **ресторáнт** (ресторан); **хляб**, **компóтър**;
- названия лиц мужского пола с разными окончаниями: **човéк** (человек), **зъболéкар** (зубной врач), **шофóр**, **сýн** (сын), **башá** (отец), **дýдо** (дедушка), **бáрин** (болгарин), **русиáк** (русский).

Исключением является слово **момчé** (мальчик), которое, как и слово **момíче** (девочка), относится к среднему роду.

К женскому роду относятся:

- существительные с окончанием **-а/-я**: **закýска** (завтрак), **стáя** (комната/номер в отеле), **гáра** (вокзал),

- чáнта (сумка), планинá (гора), горá (лес), книжárница (книжный магазин);
- группа существительных, оканчивающаяся на согласную: сóл (соль), зáхар (сахар), нόщ (ночь), бóлест (болезнь);
 - названия лиц женского пола: мáйка (мать), дъще-рý (дочь), бáба (бабушка), камериérка (горничная), бýлгарка, руски́ня (русская);

К среднему роду относятся:

- существительные на -о, -е, -и, -у, -ю: лéглó (кровать), мáстó, таксíй, бижú (драгоценность, украшение), менíо.

Существительные могут употребляться с определением, которое согласуется по роду и числу с существительным: нóви кўфари (новые чемоданы), спáлен вагón (спальный вагон), лéка кóла (легковой автомобиль), Чéрно морé (Черное море).

Обратите внимание на следующие слова, различающиеся по роду и числу в русском и болгарском языках:

мужской род — плошáд (площадь), пробléм, панталón (брюки), часóвник (часы);

женский род — ябълка (яблоко), рýбла, бáнка (банк), зáхар, сúпа, рецéпта, торта, годíна (год), вéчер (кроме выражения Дóбър вéчер!);

средний род — кафé (кофе).

Слова панталón, часóвник, кафé имеют форму множ. числа.

Множественное число

Многосложные существительные мужского рода чаще всего образуют формы множественного числа с помощью окончания -И:

хотéл (отель) — хотéли, музéй — музéи, продавáч (продавец) — продавáчи, кўфар (чемодан) — кўфари, етáж — етáжи, китáец — китáйцы, бгарин — бгари, руснáк — руснáци, съпрúг — съпрúзи, монáх — монаси. Обратите внимание на чередования к/ц, г/з, х/с.

Существительные мужского рода на -О образуют множественное число с помощью окончания -ОВЦИ: дáдо (дедушка) — дáдовци, вýйчо (дядя) — вýйчовци.

Запомните особые формы: човéк — хóра, господíн — господá.

Односложные существительные мужского рода в основном образуют формы множественного числа с помощью окончания -ОВЕ с разными вариантами ударения:

хляб — хлябове, клич (ключ) — ключове, сýн (сын) — синовé, плóд (фрукт) — плодовé, щáнд (отдел в магазине) — щáндове.

Запомните формы множественного числа следующих существительных:

-Е — м (мужчина, муж) — мъжé;

-И — гóст — гóсти, дén — днý, внúк — внúци, з — зъби, пýт (раз) — пýти (2 пýти — два раза);

-ИЩА — пýт (дорога) — пýтища;

-А — кráк (нога) — кракá;

-Я — бráт — бráтя.

Существительные мужского рода, кроме множественного числа, имеют счетную форму, которая употребляется после числительных и местоимений КÓЛКО (сколько) и НÝКОЛКО (несколько): дéсет лéва (10 левов), кólко мéтра (сколько метров), нýколко килогráма (несколько килограммов).

Существительные, обозначающие лиц мужского пола, в счетной форме не употребляются.

Множественное число существительных женского рода образуется с помощью окончания -И:

женá (женщина, жена) — женí, бýлгарка — бýлгарки, рускíня — рускíни, колá (автомобиль) — колí, ма́са (стол) — ма́си, я́бълка — я́бълки, болест — болести.

Запомните: ръкá — ръцé

Множественное число существительных среднего рода образуется с помощью следующих окончаний:

-А — мя́сто — местá, писмó — писмá, ёзера (озеро) — езерá, лети́ще — лети́ща (аэропорты);

-ТА — я́дене (блюдо, кушанье) — я́денета, моми́че (девочка) — моми́чета, таксí — таксítа;

-Я — услóвие — услóвия, обáждане (телефонный звонок) — обáждания

Запомните: окó(глаз) — очí, ухó — ушí, детé (ребенок) — деца.

Артикль. Определенная форма имен существительных

Артикль в болгарском языке постпозитивный, т.е. становится после определяемого слова и пишется слитно. У большинства существительных в определенной форме (с артиклем) ударение не меняется.

Для существительных мужского рода артикль -ТЬ/ -А: ресторáнть/ресторáнта, кúфарът/куфара; и артикль -ЯТ/ -Я: чáят/чáя, зъболéкарят/зъболéкари.

Для существительных женского рода артикль -ТА: ръкáта, смéтката (счет). Если существительное оканчивается на согласную, ударение переносится на артикль — есентá (осень), ноштá (ночь).

Для существительных среднего рода артикль -ТО: я́денето, мя́стото.

Во множественном числе для большинства слов артикль -ТЕ: парíте (деньги), днíте, колíте (автомашины), влáковéте

(поезда); кроме существительных с окончанием **-а**, **-я** во множ. числе. Для них artikel **-ТА**: **кракáта** (ноги), **брáтъята**, **момчéтата** (парни, мальчики).

Большинство существительных мужского рода имеют твердый вариант артикля (ченной морфемы) **-ЪТ/ -А**. Для главного члена предложения употребляется полная форма артикля, для других членов предложения — краткая. Сравните: **Хотéльт е на удóбно място.** (отель удобно расположен) и **Ймаме срéща в хотéла.** (у нас встреча в отеле).

Мягкий вариант артикля мужского рода **-ЯТ/ -Я** имеют существительные на **-й**, существительные с суффиксом **-ТЕЛ**, обозначающие лиц, с суффиксом **-АР**, а также несколько слов, унаследовавшие мягкость исторически. Сравните: **Диéс музéят не работи.** (сегодня музей не работает) и **Вчéра бяхме в музéя.** (вчера мы были в музее).

В устной речи в любой позиции может использоваться только краткая членная форма.

Если существительное сопровождается согласованным определением, артикль ставится после самого первого слова: **изтъкнатият бýлгарски óперен певéц Борýс Хрýстов** (выдающийся болгарский оперный певец Борис Христов).

Роль **неопределенного артикля** выполняет числительное един (один):

ЕДИН: едýн мъж, едýн човéк, едýн вéстник (газета);

ЕДНА: еднá женá, еднá бýлгарка, еднá кни́га;

ЕДНО: еднó момчé (мальчик), еднó сёло, еднó списáние (журнал);

ЕДНИ: еднí приyтели (друзья)

Определенный артикль указывает на то, что предмет разговора собеседникам известен, в отличие от неопределенного артикля.